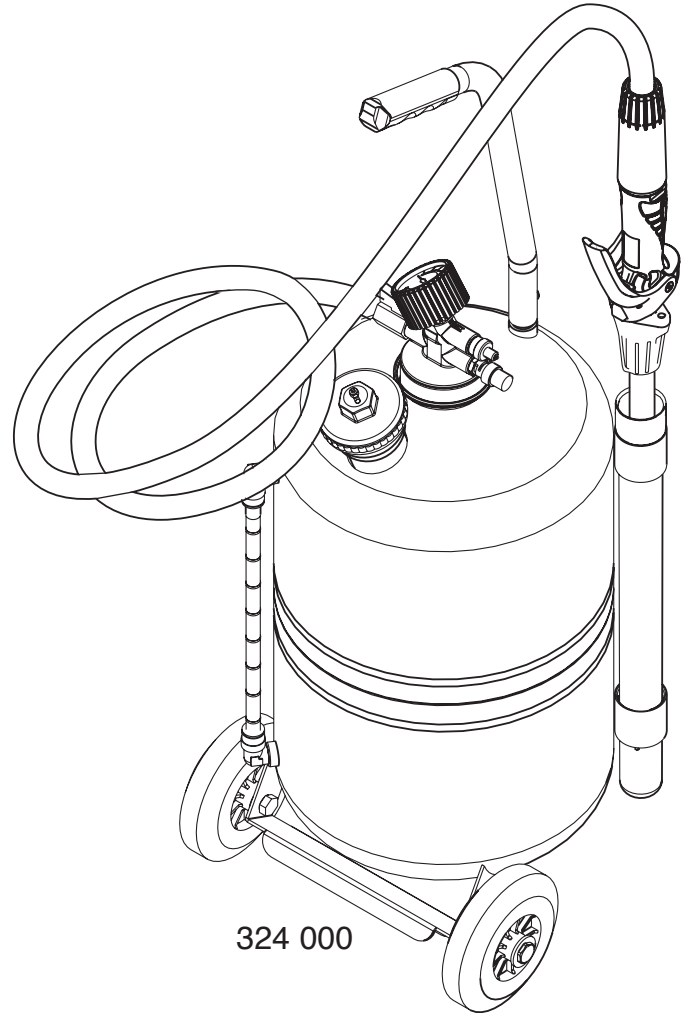
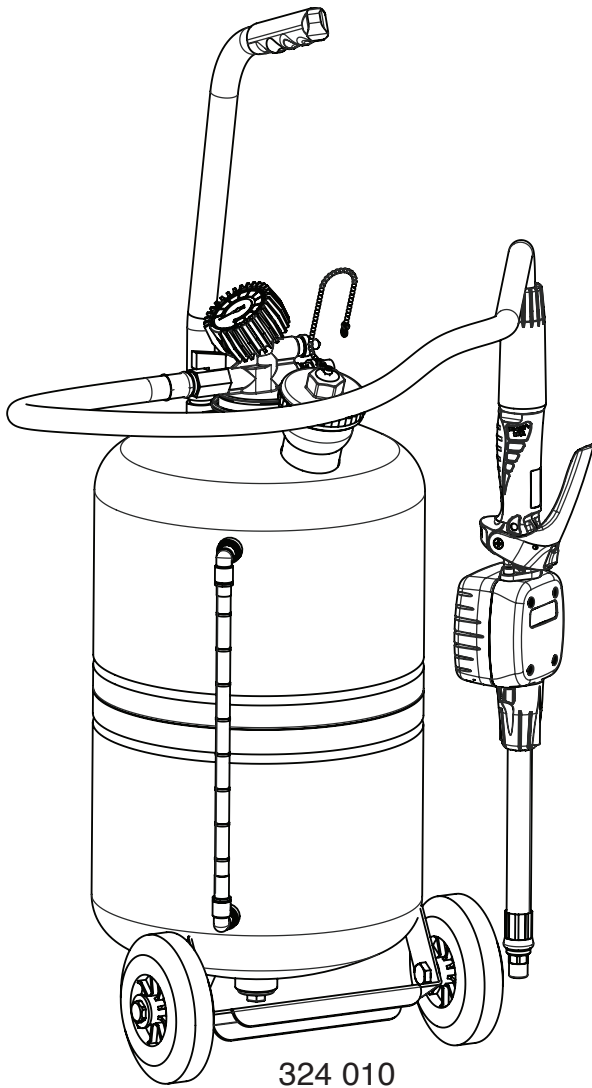


Parts and technical service guide
 Guía de servicio técnico y recambio
 Guide d'Instructions et pièces de rechange
 Bedienungsanleitung und Teileliste
 Manual de Serviços Técnicos e Reposições



EN	PRESSURISED LUBRICANT DISPENSER DVP-25	2
ES	DISPENSADOR DE LUBRICANTE PRESURIZADO DVP-25	2
FR	DISTRIBUTEUR DE LUBRIFIANTS PRESSURISÉ DVP-25	2
DE	MOBILE ÖLSPENDER DVP-25	2
PT	UNIDADE PRESSURIZADA PARA ABASTECIMENTO DE ÓLEO LUBRIFICANTE – 25 LITROS	2

2023_06_23-11:00

EN

Pressurised unit for dispensing lubricants into motor crank cases. The dispensing is produced through pressurising the unit. The compressed air act on the lubricant inside the container, which is gradually dispensed when the outlet oil control valve is opened.

ES

Unidad presurizada para dispensación de lubricantes en cárteres de motores. La dispensación se produce mediante la presurización del equipo, actuando este aire como propelente del lubricante contenido en su interior, el cual es suministrado gradualmente al actuar sobre la pistola de control existente en la salida del depósito.

FR

Ensemble pressurisé pour la distribution de lubrifiants des carters de moteurs.

Pour procéder à la distribution du lubrifiant, il est nécessaire que le réservoir soit pressurisé avec de l'air en connectant une poignée de gonflage air à la soupape de charge. Le lubrifiant sera donc débité graduellement en actionnant la poignée de distribution qui se trouve à la sortie du réservoir.

DE

Druckbeaufschlagte Einheit für die Abgabe von Schmiermitteln in Motorkurbelgehäuse. Die Abgabe erfolgt durch Druckbeaufschlagung der Einheit, wobei die Luft als Treibmittel für das darin enthaltene Schmiermittel dient, das durch Betätigung der Steuerpistole am Auslass des Behälters nach und nach zugeführt wird.

PT

Unidade pressurizada para a distribuição de lubrificantes em cárteres de motores. A distribuição ocorre através da pressurização da unidade, o ar actuando como um propulsor do lubrificante contido no interior, que é gradualmente fornecido actuando sobre a pistola de controlo na saída do tanque.

OPERATION / INSTRUCCIONES DE USO / MODE D'EMPLOI / BEDIENUNG / INSTRUÇÕES DE USO

EN

ATTENTION: Respect carefully the following operation and maintenance security instructions.

Filling the container

WARNING: Do never unthread the 2" screw plug (A) unless the unit is completely depressurised.

1. Unthread the 2" lid (A) situated on the bung opening, and fill in with lubricant through this opening. **Fill the unit between 18 and 20 litres of lubricant.** Thread back the 2" screw plug (A).
2. Verify that the shut-off valve (B), the control valve (C) and the manual non-drip nozzle situated at the end of the outlet extension are closed.
3. Pressurise the unit by connecting the compressed air line to the charge valve (D). The unit must be pressurised at a maximum pressure of 8 bar. If this pressure is exceeded, the unit is equipped with a security valve gauged at 8 bar, which would let out the

overpressure. To know the pressure inside the container, the unit have a manometer (F).

4. Once the unit is pressurised, disconnect the compressed air line.

Dispensing the lubricant

To dispense the lubricant in the container, open first the shut-off valve (B) and the non-drip nozzle situated at the end of the outlet extension, before opening the control valve (C). **Use the unit until it is totally empty. DO NOT PRESSURISE UNIT UNTIL IT IS RE-FILLED WITH 18/20 LITRES OF LUBRICANT.**

Emptying the unit (depressurisation)

WARNING: Do never unthread the 2" screw plug (A) unless the unit is completely depressurised. To do this, just loosen the knurled plug of the charge valve (D) and wait until the container is completely free from pressure.

que dejaría escapar la sobrepresión. Para conocer la presión interior del depósito, el equipo dispone de un manómetro (F).

4. Una vez presurizado el equipo, desconecte la línea de aire comprimido.

Dispensación del lubricante

Dispense el lubricante almacenado en el depósito actuando sobre la pistola de control de fluido (C). Realice los correspondientes servicios hasta el total vaciado del equipo.

NO PRESURICE HASTA QUE VUELVA A LLENARLO CON 18/20 LITROS DE LUBRICANTE. Previamente abra la llave de paso (B) y la boquilla antigoteo manual situada al final de la extensión de la pistola.

Vaciado del equipo (Despresurización)

ATENCIÓN: Nunca desenrosque el tapón de 2" (A) sin antes despresurizar por completo el equipo. Para ello basta aflojar el mando moleteado de la válvula de llenado (D) de aire y esperar a que se libere completamente la presión interior.

ES

ATENCIÓN: Respete cuidadosamente las instrucciones de seguridad que a continuación se indican, tanto para el funcionamiento habitual como para el mantenimiento.

Llenado del equipo

ATENCIÓN: Nunca desenrosque el tapón de 2" (A) sin antes despresurizar por completo el equipo.

1. Desenrosque el tapón de 2" situado en la boca de llenado (A), y realice el llenado del lubricante a través de esta. La cantidad de llenado debe estar entre 18 y 20 litros de lubricante. Vuelva a enroscar el tapón de 2" (A).
2. Verifique que la llave de paso (B), la pistola de control (C) y la boquilla antigoteo manual situada al final de la extensión de la pistola se encuentren cerradas.
3. Presurice el equipo conectando la línea de aire comprimido a la válvula de carga del equipo (D). El equipo debe ser presurizado a una presión máxima de 8 bar. Si se supera dicha presión el equipo dispone de una válvula de seguridad (E) tarada a 8 bar

FR

ATTENTION: Il est recommandé de respecter scrupuleusement les instructions de sécurité qui vont suivre et qui concernent aussi bien le fonctionnement habituel du produit que l'entretien de ce dernier.

Remplissage du distributeur

ATTENTION: Ne jamais desserrer le bouchon de 2" (A) sans avoir complètement pressurisé le réservoir au préalable.

1. Desserrer le bouchon de 2" situé au niveau de la bouche de remplissage (A). Verser le lubrifiant à cet endroit. La quantité de lubrifiant à remplir est de 18 à 20 litres. Serrer à nouveau le bouchon de 2" (A).
2. Vérifier que la vanne (B), la poignée de contrôle (C) et que le bec anti-goutte situé à la fin de l'extension de la poignée sont bien fermés.
3. Pressuriser l'appareil en branchant la ligne d'air comprimé à la soupape de charge du distributeur (D). L'appareil doit être pressurisé à une pression maximum de 8 bar. Ce dernier est également muni d'une soupape de sécurité (E) permettant de laisser s'échapper la surpression au cas où la pression maximum

serait dépassée. Le distributeur est également muni d'un manomètre (F) pour déterminer la pression intérieure du réservoir.

4. Déconnecter la ligne d'air comprimé dès que le réservoir est pressurisé.

Distribution du lubrifiant

Distribuer le lubrifiant stocké dans le réservoir à l'aide de la poignée de contrôle de fluide (C). **Suivre les différentes instructions données jusqu'à vider complètement le réservoir. NE SURTOUT PAS PRESSURISER TANT QUE LE RÉSERVOIR NE SERA PAS REMPLI À NOUVEAU DE 18 À 20 LITRES LUBRIFIANT.** Ouvrir au préalable la vanne (B) ainsi que le bec anti-goutte situé à la fin de l'extension de la poignée.

Vidange du distributeur

ATTENTION: Ne jamais desserrer le bouchon de remplissage (A) sans avoir complètement pressurisé le réservoir au préalable. Pour cela il suffit de relâcher la soupape de charge (D) pour laisser s'échapper la pression intérieure.

DE

ACHTUNG: Zur Abwendung von Schäden an Personen oder Sachen, lesen Sie bitte die Bedienungsanleitung!

Befüllung vom Behälter:

Deckel (A) niemals abschrauben ohne Druck vom Behälter abzulassen!

1. Deckel (A) abschrauben. Behälter füllen mit Öl bis maximal 65% des Total-Volumens (18 bis 20 Liter). Füllstandskontrolle (G) seitlich beachten! Füllvorgang ständig überwachen. Deckel (A) wieder anbringen
2. Prüfen, ob Absperrventil (B) und Zapfpistole/Zähler (C) geschlossen sind.
3. Druckluft anschließen und Druck auf Behälter geben (D) bis max. 8 bar. Sicherheitsventil (E) öffnet bei 8 bar. Zeiger vom Manometer (F) darf sich nicht in den roten Bereich befinden.
4. Wenn das Gerät unter Druck gebracht ist, Druckluft abschließen.

Abgabe:

Kugelhahn (B) vorsichtig und langsam öffnen!
 Antitropfventil am Auslauf des Zählers oder der Pistole (C) öffnen.
 Hebel am Handgriff des Zählers oder Pistole (C) kurzzeitig und vorsichtig betätigen, um die Anlage zu entlüften. Hierzu ist ein Gefäß oder Messbecher notwendig.
 Das Gerät ist jetzt betriebsbereit und es kann Öl gezapft werden.
 Hinweise für Ausführungen mit Zähler: Vor der Flüssigkeitsabgabe Zähler auf Null stellen.
 Verwenden Sie das Gerät, bis es völlig leer ist.
Bringen Sie das Gerät nicht unter Druck bevor es wieder aufgefüllt ist bis max. 18 bis 20 Liter.
Druck vom Behälter ablassen:
 Deckel (A) **niemals** abschrauben ohne Druck vom Behälter abzulassen! Um Druck abzulassen Überdruckventil (D) öffnen und Warten bis Behälter druckfrei ist.

PT

ATENÇÃO: respeite todas as instruções de segurança que o manual descreve, tanto para o funcionamento como para a manutenção.

ENCHENDO O RESERVATORIO DO EQUIPAMENTO

ATENÇÃO: Nunca desrosquear a tampa do reservatório (A) sem antes despressurizar por completo a unidade.

1. Desrosquear a tampa e Ø 2" na boca chegada (A), e fazer o enchimento do reservatório através desta tampa. A quantidade de preenchimento deve ser de 18 a 20 litros de óleo lubrificante. Tampar o reservatório com a tampa Ø 2" (A).
2. Verificar o registro de passagem na mangueira (B), a válvula de controle de óleo (C) e o bico antigotejante, localizada no final da extensão flexível estão fechados.
3. Pressurizar a unidade conectando a linha de ar comprimido através de um bico de encher pneus (1990), a válvula de pressurização (D). O equipamento deve ser pressurizado a uma pressão máxima de 100 PSI. Se ultrapassar a pressão mencionada a unidade dispõe de uma válvula de segurança (E) parada em 100 PSI que deixará

sair a pressão superior inserida. Para saber a pressão no interior do reservatório, a unidade possui um manômetro (F).

4. Uma vez pressurizada a unidade, desconectar a linha de ar comprimido.

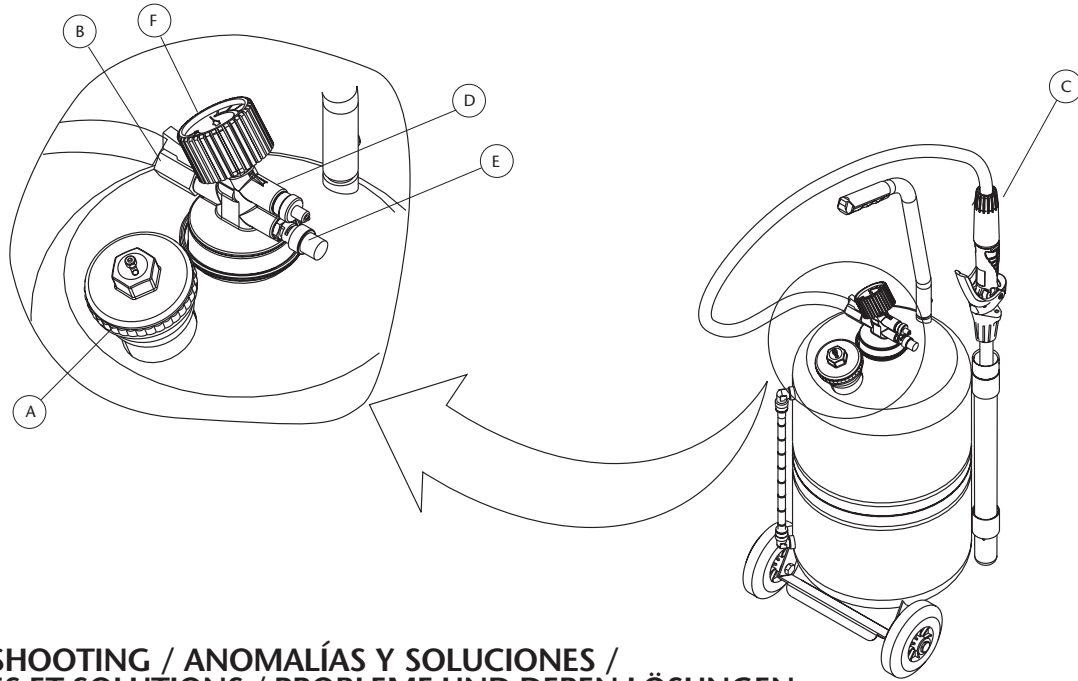
REALIZANDO O ABASTECIMENTO.

Abastecer o lubrificante armazenado no reservatório utilizando a válvula de controle de óleo (C). realizar os seguintes procedimentos até a unidade estar totalmente vazia.

NÃO PRESSURIZAR ATÉ QUE FAZER O ENCHIMENTO COM 18/20 LITROS DE ÓLEO LUBRIFICANTE. Previamente abra o registro de passagem da mangueira (B) e o bico antigotejante situado no final da extensão flexível da válvula de controle de óleo. Esvaziando a unidade (Despressurização)

ATENÇÃO: Nunca desrosquear a tampa do reservatório (A) sem antes despressurizar totalmente a unidade. Para isto basta afrouxar a de pressurização do reservatório (D) e esperar até que a toda a pressão do reservatório seja liberada.

2023_06_23-11:00



TROUBLE SHOOTING / ANOMALÍAS Y SOLUCIONES / ANOMALIES ET SOLUTIONS / PROBLEME UND DEREN LÖSUNGEN / PROBLEMAS E SOLUÇÕES

EN

Symptom	Possible Causes	Solutions
The needle of the manometer does not move during pressurising.	The manometer is broken.	Replace the manometer.
	Charge valve obstructed.	Replace the charge valve.
Not possible to pressurise the container.	Charge valve obstructed.	Replace the charge valve.
The needle of the manometer exceed 8 bar.	The manometer is malfunctioning.	Replace the manometer.
	Security valve malfunctioning.	Replace the security valve.
	Shut-off valve closed.	Open the valve.
No lubricant is dispensed when the control valve is opened.	Manual non-drip nozzle closed.	Open the nozzle.
	Low pressurisation.	Increase the pressure.
	Low lubricant level (only air comes out).	Fill in the container.

ES

Síntomas	Posibles causas	Soluciones
Aguja del manómetro estática mientras se presuriza el depósito.	Manómetro estropeado.	Sustituya el manómetro.
	Válvula de carga obstruida.	Sustituya la válvula.
No se puede presurizar el depósito.	Válvula de carga obstruida.	Sustituya la válvula.
La aguja del manómetro excede los 8 bar.	Manómetro en mal estado.	Sustituya el manómetro.
	Válvula de seguridad en mal estado.	Sustituya la válvula de seguridad.
	Llave de paso cerrada.	Abra la llave.
Al pulsar la pistola no se dispensa lubricante.	Boquilla antigoteo manual cerrada.	Abra la boquilla.
	Baja presurización del depósito.	Eleve la presión.
	Nivel bajo de lubricante (saldría sólo aire).	Llene el depósito.

FR

Problèmes	Causes	Solutions
L'aiguille du manomètre reste immobile pendant que le réservoir se pressurise.	Le manomètre est abîmé.	Remplacer le manomètre.
	La soupape de charge est bouchée.	Remplacer la soupape de charge.
Il est impossible de pressuriser le réservoir.	La soupape de charge est bouchée.	Remplacer la soupape de charge.
L'aiguille du manomètre dépasse les 8 bar.	Le manomètre est en mauvais état, tout comme la soupape de sécurité.	Remplacer le manomètre. Remplacer la soupape de sécurité. Replace the security valve.
	La vanne est fermée.	Ouvrir la vanne.
Le lubrifiant n'est pas débité en actionnant la poignée de distribution.	Le bec manuel anti-goutte est fermé.	Ouvrir le bec anti-goutte.
	Le réservoir n'est pas complètement pressurisé.	Élever la pression.
	Bas niveau de lubrifiant (il ne reste que de l'air).	Procéder au remplissage de lubrifiant.

2023_06_23-11:00

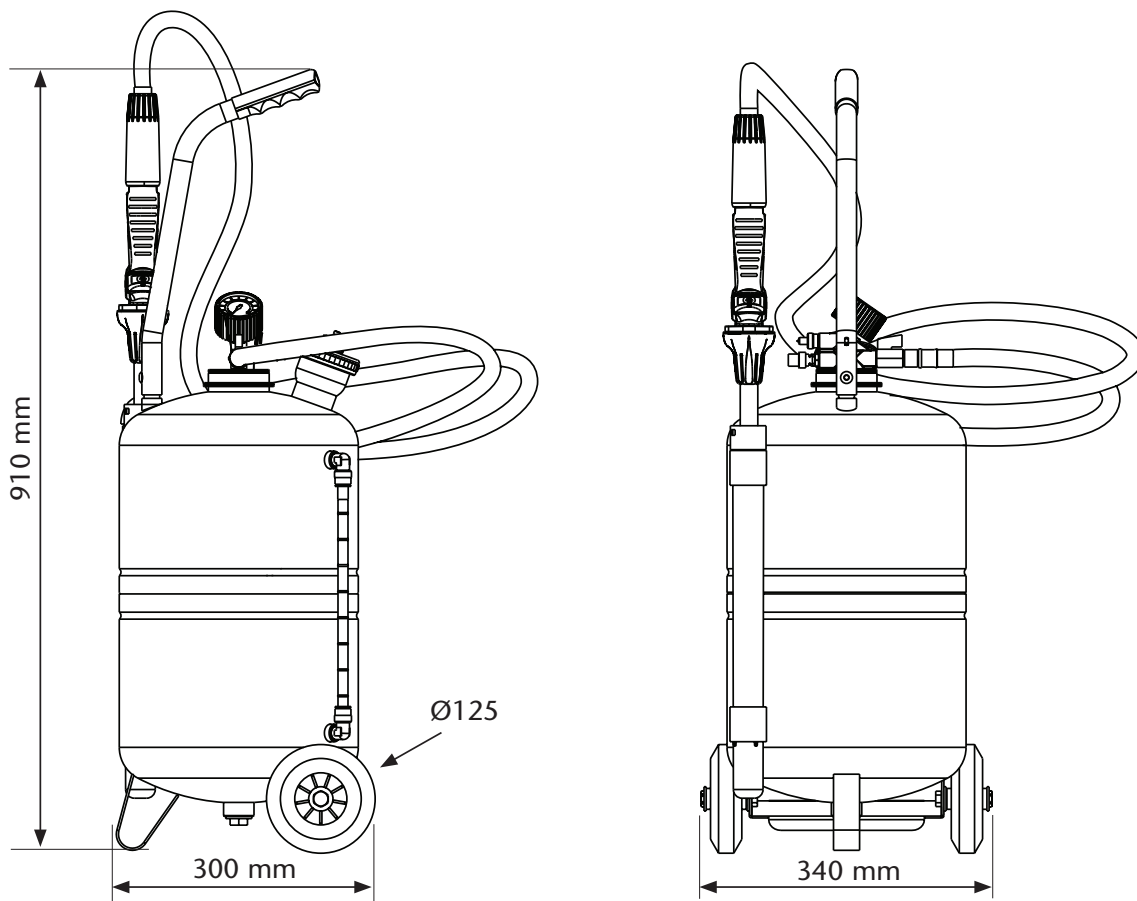
DE

Symptome	mögl. Ursache	Lösungen
Zeiger Manometer bewegt nicht.	Manometer defekt.	Manometer ersetzen.
	Druckluft-Zufuhrventil ist blockiert.	Reinigen oder ersetzen.
Nicht möglich Behälter unter Druck zu setzen.	Druckluft-Zufuhrventil ist blockiert.	Reinigen oder ersetzen
Manometer zeigt mehr als 8 bar an.	Manometer defekt.	Manometer ersetzen.
	Sicherheitsventil defekt.	Sicherheitsventil ersetzen.
Kein Öl abgabe.	Zapfpistole/Zähler nicht geöffnet.	Zapfpistole/Zähler öffnen.
	Antitropfventil geschlossen.	Antitropfventil öffnen.
	Zu wenig druck.	Druck erhöhen.
	Kein Öl im Behälter.	Öl nachfüllen.

PT

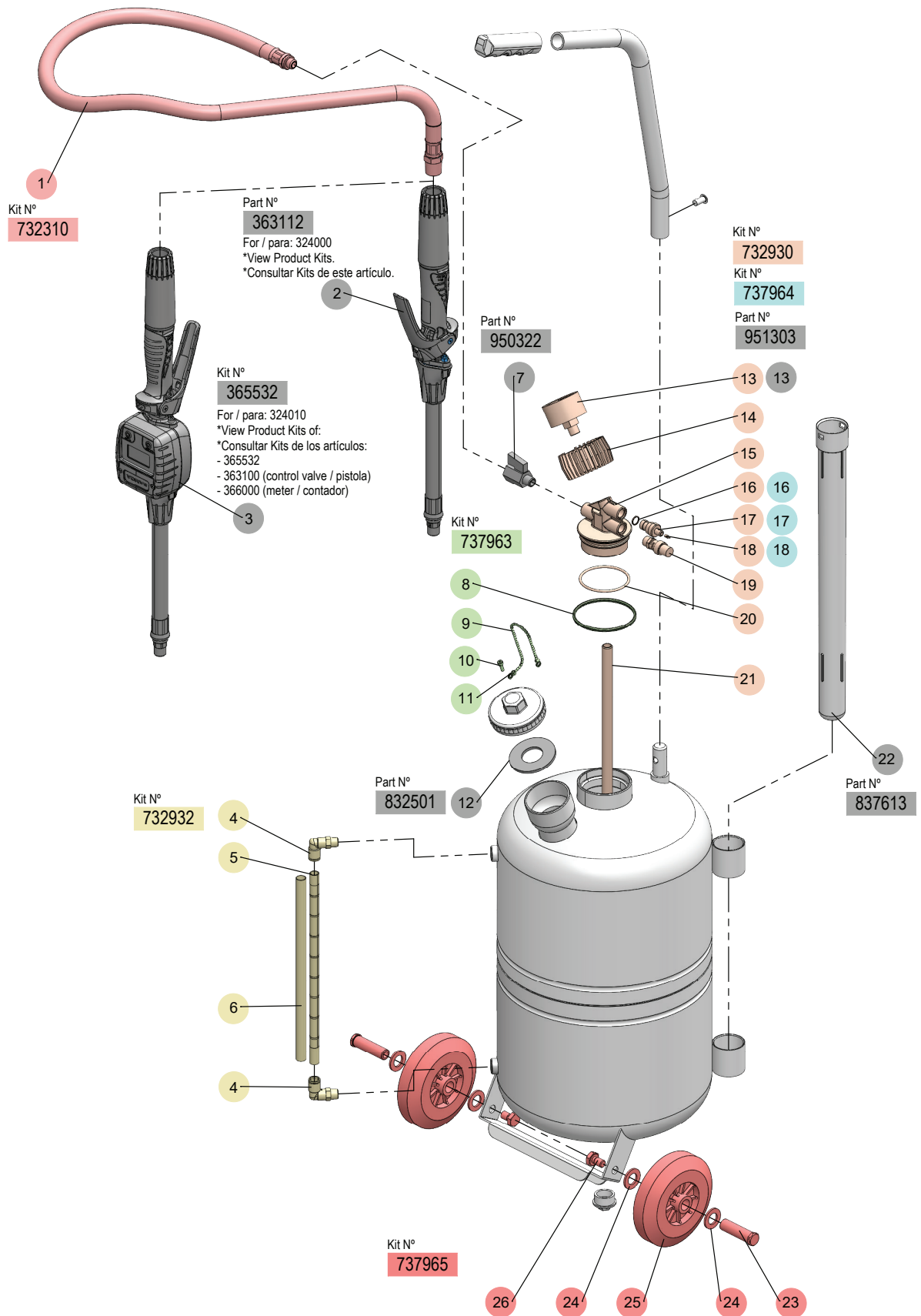
Problema	Causas Possíveis	Solução
A agulha do manômetro não se movimenta durante a pressurização.	Manômetro está quebrado.	Substituir o manômetro.
	Válvula de carga está obstruída.	Substituir a válvula.
Não é possível pressurizar o reservatório.	Válvula de carga esta obstruída.	Substituir a válvula.
A agulha do manômetro excede 100 PSI.	Manômetro danificado.	Substituir o manômetro.
	Válvula de segurança danificada.	Substituir a válvula de segurança.
Não acontece o abastecimento de óleo quando o gatilho da válvula de controle é acionado.	Registro de passagem da mangueira esta fechada.	Abrir o registro.
	Bico antigotejante fechado.	Abrir o bico antigotejante.
	Pouca pressurização no reservatório.	Aumentar a pressurização (máximo 100 psi).
	Baixo nível de óleo no reservatório (só sai ar).	Preencher o deposito (18/20 l).

DIMENSIONS / DIMENSIONES / DIMENSIONS / ABMESSUNGEN / DIMENSÕES



2023_06_23-11:00

**SPARE PARTS KITS / KITS DE RECAMBIO / PIÈCES DE RECHANGE /
ERSATZTEILLISTE / PEÇAS DE REPOSIÇÃO**



2023_06_23-11:00

DVP2501.D

6 832 801 R. 06/23

**SPARE PARTS KITS / KITS DE RECAMBIO / PIÈCES DE RECHANGE /
ERSATZTEILLISTE / PEÇAS DE REPOSIÇÃO**

EN ES FR

SPARE PARTS KITS / KITS DE RECAMBIO / KITS DE REMPLACEMENT						
	Part No. Cód. Réf.	Incl. Pos.	Description	Descripción	Description	Remarks Observaciones Remarques
	732310	1	Hose Kit	Kit Manguera Dispensadora	Kit de Tuyaux	-
	732930	13, 14, 15, 16, 17, 18, 19, 20, 21	Dispenser Pump Kit	Kit Bomba de Dispensación	Pompe de Distribution	-
	732932	2x(4), 5, 6	Level Indicator Kit	Kit Nivel Depósito	Niveau de Réservoir	-
	737963	8, 9, 10, 2x(11)	Plug Chain Assembly Kit	Kit Conjunto Cadena-Tapón	Ensemble de La Chaîne du Bouchon	-
	737964	16, 17, 18	Charge/Discharge Valve Kit	Kit Válvula de Carga/Descarga	Kit de Soupape de Charge/ Décharge	-
	737965	2x(23), 4x(24), 2x(25), 2x(26)	Wheel Assembly Kit	Kit Conjunto Rueda	Kit de Roulettes	-

PARTS AVAILABLE SEPARATELY / PIEZAS DISPONIBLES POR SEPARADO / PIÈCES DISPONIBLES SÉPARÉMENT						
	Part No. Cód. Réf.	Incl. Pos.	Description	Descripción	Description	Remarks Observaciones Remarques
	832501	12	Plug Gasket	Junta Tapón	Joint de Fermeture du Bouchon	-
	837613	22	Control Valve Holder	Soporte Pistola Contadora	Support des Canules	-
	950322	7	Válvula	Válvula De Bola	Valve	-
	951303	13	Manometer	Manómetro	Indicateur de Pression	-

DE PT

AUSTAUSCHKITS / PEÇAS DE REPOSIÇÃO					
	Art. Nr. Cód.	Incl. Pos.	Beschreibung	Descrição	Bemerkungen Observações
	732310	1	Schlauchsatz	Kit de mangueiras Dispensador	-
	732930	13, 14, 15, 16, 17, 18, 19, 20, 21	Pumpe	Kit Bomba Dispensação	-
	732932	2x(4), 5, 6	Niveustandgeber	Kit de Nivel do Tanque	-
	737963	8, 9, 10, 2x(11)	Kette Komplett	Kit Set Chain-Plug	-
	737964	16, 17, 18	Ladungs/Entleerungsventil Kit	Kit Válvula de Carga/Descarga	-
	737965	2x(23), 4x(24), 2x(25), 2x(26)	Räder-Kit	Kit de montagem de rodas	-

TEILE SEPARAT ERHÄLTlich /					
	Art. Nr. Cód.	Incl. Pos.	Beschreibung	Descrição	Remarks Observações
	832501	12	Deckeldichtung	Deckeldichtung	-
	837613	22	Zapfpistolenhalter	Zapfpistolenhalter	-
	950322	7	Ventil	Ventil	-
	951303	13	Druckmesser	Druckmesser	-

DVP2501.D

R. 06/23 832 801 **7**

EC CONFORMITY DECLARATION / DECLARACIÓN CE DE CONFORMIDAD / DÉCLARATION CE DE CONFORMITÉ / EG-KONFORMITÄTSERKLÄRUNG / DECLARAÇÃO DE CONFORMIDADE CE

EN

SAMOA INDUSTRIAL, S.A., Pol. Ind. Porceyo, I-14 · Camino del Fontán, 831 · 33392 - Gijón - Spain, declares that the product(s):

324 000, 324 010

conform(s) with the EU Directive(s):

97/23/EC

ES

SAMOA INDUSTRIAL, S.A., Pol. Ind. Porceyo, I-14 · Camino del Fontán, 831 · 33392 - Gijón - España, declara que el(los) producto(s):

324 000, 324 010

cumple(n) con la(s) Directiva(s) de la Unión Europea:

97/23/EC

FR

SAMOA INDUSTRIAL, S.A., Pol. Ind. Porceyo, I-14 · Camino del Fontán, 831 · 33392 - Gijón - Espagne, déclare que ce produit:

324 000, 324 010

est conforme au Directive de l'Union Européenne:

97/23/EC

DE

SAMOA INDUSTRIAL, S.A., Pol. Ind. Porceyo, I-14 · Camino del Fontán, 831 · 33392 - Gijón - Spanien, bestätigt hiermit, dass dieses Produkt:

324 000, 324 010

der EG-Richtlinie(n):

97/23/EC

PT

SAMOA INDUSTRIAL, S.A., Pol. Ind. Porceyo, I-14 · Camino del Fontán, 831 · 33392 - Gijón - Espanha, declara que os produtos:

324 000, 324 010

cumprem as diretrizes da União Europeia:

97/23/EC

For SAMOA INDUSTRIAL, S.A.
Por SAMOA INDUSTRIAL, S.A.
Pour SAMOA INDUSTRIAL, S.A. Für SAMOA INDUSTRIAL, S.A.
Por Samoa Industrial, S.A.



Pedro E. Prallong Álvarez
Production Director
Director de Producción
Directeur de Production
Produktionsleiter
Diretor de Produção